

Supplement 10

Listening guide for CD Track 27: *Tatva*: “Why do you worry / *Yāke cinti?*” (CD Track 27)

Composed by Sharif Saheb (early twentieth century)

Translated from the Kannaḍa by Gayathri Rajapur Kassebaum

Guddappa Jogi and N. Guddappa, vocalists; Gudeppa and Sivalingappa, harmonium, *tālam* cymbals, and responsorial singing

N.B. The numbers 1 or 2 in the column “Melody Line” refer to which of the two component melodies of the song is being sung for each text line.

Timing:	Text line:	Melody line:	Text and translation:
0:00	A (refrain)	1	<i>yāke cinti māḍuti yele manavē ninna</i> why do you worry, hey you mind <i>yāṭara sukha idu yelu manavē</i> what kind of happiness is this, hey you mind
0:09	A	1	<i>yāke cinti māḍuti yele manavē ninna</i> <i>yāṭara sukha idu yelu manavē</i>
0:18	B	1	<i>yārigu yārilla yelu manavē ninna</i> who is there for you? no one, hey you mind (i.e. no one can help you when your mind is tormented) <i>mūru dinada santi yelu manavē</i> life is short, like a three day transaction in a busy market place
0:26	B	1	<i>yārigu yārilla yelu manavē ninna</i> <i>mūru dinada santi yelu manavē</i>
0:34	C	2	<i>bāllantha hiriyaru hēluva mātidu</i> <i>bāllantha hiriyaru hēluva mātidu</i> these are the words of the experienced soul <i>allan tyanu byāḍalu manavē ninna</i> don't doubt it, hey you mind, hey you <i>yāṭara sukha idu yelu manavē</i> what kind of happiness is this, hey you mind

0:52	A (refrain)	1	<i>yāke cinti māḍuti yele manavē ninna</i> <i>yāṭara sukha idu yelu manavē</i>
1:01	D	2	<i>lōkanāthana pāda behāḍare</i> <i>lōkanāthana pāda behāḍare</i> if you need the grace of the supreme (literally, if you need the feet of Śiva <i>lōkanātha</i> , lord of the world) <i>sahakāra māḍiko yelu manavē ninna</i> ease towards him, hey mind, <i>yāṭara sukhavidu yelu manavē</i> what kind of happiness is this, hey you mind
1:18	E	2	<i>sēradavarā munde jāri biddante</i> <i>sēradavarā munde jāri biddante</i> it is like slipping and falling in front of the opponents <i>harateya kochabyada yele manavē ninna</i> don't engage in idle talk, hey you mind, hey you mind <i>yāṭara sukhavidu yelu manavē</i> what kind of happiness is this, hey you mind
1:36	A (refrain)	1	<i>yāke cinti māḍuti yele manavē ninna</i> <i>yāṭara sukha idu yelu manavē</i>
1:44	F	1	<i>kallantyanu byāḍalu manavē ninna</i> don't steal, hey you mind, hey you <i>sulantyanu byāḍalu manavē</i> don't lie, hey you mind
1:52	F	1	<i>kallantyanu byāḍalu manavē ninna</i> <i>sulantyanu byāḍalu manavē</i>
2:01	E	2	<i>sēradavarā munde jāri biddante</i> <i>sēradavarā munde jāri biddante</i> <i>harateya kochabyada yele manavē ninna</i> <i>yāṭara sukhavidu yelu manavē</i>

2:18	G	1	<p><i>hēsige sam sara yelu manavē ninna</i> worldly existence (<i>sam sara</i>) is sometimes ugly, hey you mind</p> <p><i>yestu hēsu janma tirugi bandi yelu manavē</i> how many ugly life cycles have you gone through, hey mind</p>
2:27	H	2	<p><i>dēshakke dituvadā vāsulli sisunāla</i> <i>dēshakke dituvadā vāsulli sisunāla</i> be truthful in this world, as Sisunala (Sharif Saheb, the composer) says</p> <p><i>guru govindana pāda ondu manavē ninna</i> embrace the feet of the Guru Govinda, hey mind, hey you mind,</p> <p><i>yātarā sukhavidu yelu manavē</i> what kind of happiness is this, hey you mind</p>
2:45	A (refrain)	1	<p><i>yāke cinti māduti yele manavē ninna</i> <i>yātarā sukha idu yelu manavē</i></p>